



# SAINTS PETER AND PAUL - EPIPHANY PARISH

71 South 3rd Street Brooklyn, New York 11249  
(718) 388-9576 + Email: saintspeterandpaul@gmail.com

## PARISH CLERGY

**Reverend Jason N. Espinal**  
*Pastor*

**Reverend Carlos J. Borgos**  
*Parochial Vicar*

**Deacon Hugo Morel**  
**Deacon Rigoberto Pabón**  
**Deacon George Vélez**  
*Permanent Deacons*

## PARISH STAFF

**Mrs. Waleska Soto**  
*Parish Secretary*

## RELIGIOUS SISTERS - SSVM

**Mother Altar Purisimo**  
*Director of Religious Education*

\* Sr. Gracia  
\* Sr. Adoración

## SUNDAY MASS SCHEDULE

Sábado en la tarde:      **6:00pm** (Español)

Domingo:                    **10:30am** (Español)  
                                  **12:00pm** (Español)

Sunday:                      **9:00am** (English)

## DAILY MASS SCHEDULE

Lunes, Martes, Miércoles,

Viernes, y Sábado          **9:30am** (Español)

Jueves                        **6:00pm** (Español)

&

Tuesday                      **6:00pm** (English)

Friday                         **6:00pm** (English)

**Office Hours:** Monday: 10:00am - 5:00pm &  
Tuesday — Friday 9:00am to 5:00pm

*The Office is Closed everyday for lunch from 12:30pm-1:30pm*

**XXXI SUNDAY IN ORDINARY TIME**  
***XXXI Domingo del Tiempo Ordinario***

**NOVEMBER 5, 2023**

## ADORATION OF THE BLESSED SACRAMENT

Lunes / Monday: 10:15am - 11:00am  
**Martes / Tuesday:** **5:00pm - 5:45pm**  
Thursday: 5:00pm - 5:45pm  
Saturday: 4:30pm—5:30pm

### *First Friday of the Month:*

After (después) 9:30am Mass until (hasta) 11:00am (*Español*)  
&  
After 6:00pm Mass until 7:00pm (*English*)

## CONFESIONS

Thursday: 5:00pm - 5:45pm  
Saturday: After (después) 9:30am Mass until (hasta) 11:00am  
4:30pm—5:30pm

### *First Friday of the Month:*

After 9:30am Mass until 11:00am  
&  
After 6:00pm Mass until 7:00pm

*You can also call the Rectory Office  
and make an appointment with one of the Parish Priests*

## BAPTISMS

Please call the Rectory Office to make an appointment to register your child. For the appointment please bring your child's birth certificate.

The Baptism Preparation Class for Parents and Godparents is only offered on the First Saturday of Every Month.

Baptisms are celebrated in English and Spanish on the Second Saturday of the Month. English Baptism are also celebrated on the Third Sunday of the Month and Spanish Baptism on the Fourth Sunday of the Month.

## WEDDINGS

Couples are asked to please call the Rectory Office and make an appointment with a parish priest at least **Six Months Before the desired Wedding Date.**

## Un mensaje de su Párroco...

Hermanos y Hermanas,

El mes de noviembre es un hermoso momento para recordar y orar por los muertos. Para algunos, esta práctica es extraña; por ejemplo, otros cristianos, específicamente los protestantes, no creen en el purgatorio y a menudo tienen preguntas sobre las enseñanzas de la Iglesia, que pueden persistir incluso si se vuelven católicos. Entonces, gracias por preguntarlo. Permítanme intentar explicar lo que cree la Iglesia sobre el purgatorio y la oración por quienes están allí.

En resumen, purgatorio es la palabra que la Iglesia usa para describir un estado de "limpieza" espiritual que ocurre después de la muerte. Se nos dice en las Escrituras que nada impuro entrará al cielo (Apocalipsis 21:27), pero también se nos dice que hay pecados que cometemos que no son "mortales" (o mortales) para nuestra relación con Dios, es decir, que no son "mortales" (o mortales) para nuestra relación con Dios. no rompamos completamente nuestra relación con Él (1 Juan 5:17).

El purgatorio se encuentra en la intersección de esas dos enseñanzas bíblicas: que necesitamos ser completamente limpios del pecado antes de entrar al cielo, y que podemos tener pecados en nuestra alma cuando morimos que no nos condenan, como lo hacen los pecados mortales.

Desde el comienzo de la Iglesia, los cristianos han creído que cuando morimos, iremos al infierno, o directamente al cielo, o al cielo después de que nuestra alma haya sido limpiada de cualquier pecado no mortal (venial). Esa tercera opción es lo que entendemos por purgatorio: es el "lugar" espiritual donde somos limpiados de todos y cada uno de los defectos espirituales que quedan, para que podamos entrar al cielo en un estado de perfección, como nos dice el Apocalipsis.

La existencia de tal estado ya se encuentra implícitamente en el Antiguo Testamento, en 2 Macabeos 12, que habla de judíos orando por los difuntos. Como enseñaría más tarde la Iglesia, la oración por los muertos sólo tiene sentido si hay un "lugar" temporal después de la muerte además del cielo y el infierno. Después de todo, nuestras oraciones son inútiles para cualquiera que esté en el infierno y son innecesarias para cualquiera que esté en el cielo. Entonces, desde muy temprano, los cristianos adoptaron la práctica de sus antepasados judíos, reforzados por lo que estaría escrito en el Nuevo Testamento en lugares como 1 Juan y Apocalipsis, así como 1 Corintios 3:15 y 1 Pedro 1:7, que hablan de un fuego purificador y oración por los difuntos. Ya a mediados del siglo II d.C. encontramos referencia explícita a la oración por los difuntos, dando a entender que debe existir este estado temporal post-muerte.

Antes de hablar directamente sobre la oración por las almas del purgatorio, quiero enfatizar que el purgatorio es un lugar temporal. A veces la gente malinterpreta las enseñanzas de la Iglesia en el sentido de que es un destino permanente para quienes van allí después de la muerte, pero definitivamente ese no es el caso. Una vez que todos los defectos y faltas espirituales restantes hayan sido limpiados, entrarán en la gloria del cielo.

Ahora pasemos a la cuestión de orar por las almas del purgatorio. Como hemos visto, se trata de una práctica anterior al cristianismo y que fue adoptada por la Iglesia primitiva. De hecho, tanto el purgatorio como la oración por los muertos eran creencias y prácticas sostenidas por todos los cristianos hasta la época de la Reforma Protestante. A lo largo de los siglos, los cristianos han orado por las almas del purgatorio o por "los muertos", que significa lo mismo. Lo hacemos por la misma razón que oramos por los vivos: porque en el misterio del plan de Dios y de su bondad, nuestras oraciones pueden ayudarlos y beneficiarlos.

Piensa en un momento en el que oraste por alguien que conocías. Al hacerlo, tenía la confianza de que Dios escucharía su oración y le daría a su ser querido la gracia que necesitaba por cualquier motivo por el que oraba por él. Lo mismo se aplica a nuestras oraciones por las almas del purgatorio: tenemos confianza en que Dios escuchará nuestras oraciones y les dará la gracia que necesitan, que es la de ser limpiadas de sus restantes faltas.

Cuando lo hacemos, nuestras oraciones de alguna manera pueden acortar su tiempo de purificación. Así como Dios desea que oremos por los vivos, aunque podría concederles las gracias que necesitan sin nuestras oraciones, también desea que oremos por los difuntos, aunque eventualmente llegarán al cielo de todos modos. De alguna manera, nuestras oraciones pueden acelerar ese tiempo de purificación espiritual y ayudar al difunto a entrar más rápidamente al cielo. Es un perfecto acto de caridad de nuestra parte, ya que no pueden pagar nuestras buenas acciones por ellos.

## A message from your Pastor...

Brothers and Sisters,

The month of November is a beautiful time to remember and pray for the dead. For some, this practice is strange, for example other Christians—Protestants, specifically—do not believe in purgatory, they often have questions about the Church’s teaching, which can persist even if they become Catholic. So, thanks for asking it. Let me try to explain what the Church believes about purgatory and praying for those who are there.

In short, purgatory is the word the Church uses to describe a state of spiritual “cleansing” which occurs after we die. We are told in Scripture that nothing impure will enter into heaven (Rev. 21:27), but we are also told there are sins which we commit which are not “deadly” (or mortal) to our relationship with God, meaning, they do not completely break our relationship with Him (1 John 5:17).

Purgatory lies at the intersection of those two scriptural teachings: that we need to be completely cleansed of sin before we enter heaven, and that we can have sins on our soul when we die that do not damn us, as mortal sins do.

From the very beginning of the Church, Christians have believed that when we die, we will either go to hell, or to heaven directly, or to heaven after our soul is cleansed of any non-mortal (venial) sins. That third option is what we mean by purgatory: it is the spiritual “place” where we are cleansed of any and all spiritual flaws which remain, so that we can enter into heaven in a state of perfection, as Revelation tells us. The existence of such a state is already found implicitly in the Old Testament, in 2 Maccabees 12, which speaks of Jews praying for the deceased. As the Church would later teach, prayer for the dead only makes sense if there is a temporary “place” after death in addition to heaven and hell. After all, our prayers are useless for anyone who’s in hell, and they are unnecessary for anyone in heaven. From very early on, then, Christians took up their Jewish ancestors’ practice—bolstered by what would be written down in the New Testament in places like 1 John and Revelation as well as 1 Corinthians 3:15 and 1 Peter 1:7 which speak of a cleansing fire—and prayer for the deceased. Already in the middle of the second century A.D. we find explicit reference to praying for the deceased, implying that this temporary after-death state must exist.

Before speaking directly about praying for the souls in purgatory, I want to emphasize that purgatory is a temporary place. Sometimes people misunderstand the Church’s teaching to mean that it’s a permanent destination for those who go there after death, but that is most definitely not the case. Once all remaining spiritual flaws and faults have been cleansed, they will enter into the glory of heaven.

Now let’s turn to the question of praying for the souls in purgatory. As we have seen, this is a practice which predates Christianity and which was taken up by the early Church. In fact, both purgatory and praying for the dead were beliefs and practices held by all Christians up until the time of the Protestant Reformation. Throughout the centuries, Christians have prayed for souls in purgatory or for “the dead,” which means the same thing. We do so for the same reason that we pray for the living: because in the mystery of God’s plan and of His goodness, our prayers are able to aid and benefit them.

Think about a time when you prayed for someone you knew. In so doing, you had confidence that God would hear your prayer and give your loved one the grace they needed for whatever reason you were praying for them. The same thing applies to our prayers for the souls in purgatory: we have confidence that God will hear our prayers and give them the grace they need, which is to be cleansed of their remaining faults.

When we do so, our prayers are somehow able to shorten their time of purification. Just as God desires that we pray for the living, even though He could grant them the graces they need without our prayers, so too does He desire that we pray for the deceased, even though they will eventually get to heaven regardless. Somehow, our prayers are able to hasten that time of spiritual purification and help the deceased enter more quickly into heaven. It’s a perfect act of charity on our part, since they cannot repay our kind deeds for them.

Preparing for the

# Sacrament of Baptism

Month of December  
Mes de Diciembre

BAPTISM CLASS FOR PARENTS & GODPARENTS  
CURSO PRE-BAUSTIMAL PARA LOS  
PADRES Y PADRINOS

**Saturday, Dec. 2nd — 1:00pm**

SATURDAY BAPTISM

**English - Dec. 9th — 12:30pm**  
**Spanish - Dec. 9th — 1:45pm**

SUNDAY BAPTISM

**English - Dec. 10th — 1:30pm**  
**Spanish - Dec. 17th — 1:30pm**

## Last Sunday's Collection

**Sunday, October 22nd- \$2,739.00**



**Prayerfully consider increasing your Sunday offering!  
¡Por favor considere aumentar su ofrenda Dominical!**



Si hay un feligrés, dentro del territorio de nuestra parroquia, que está enfermo y necesita el Sacramento de la **Confesión**, **Unción de los Enfermos**, y la **Sagrada Eucaristía** favor de contactar la Oficina Parroquial y comunicarse con el **Padre Carlos Borgos** para hacer una cita para visitar al enfermo.

If there are any sick, or homebound parishioners, within the parish boundary, that are in need of the **Sacrament of Confession**, **Anointing of the Sick**, and **Holy Communion**, please call the Parish office and contact **Fr. Carlos Borgos** who will coordinate a visit.



CELEBRATION PAROQUIAL DE  
**Nuestra Señora de la  
Divina Providencia**

*Domingo, 19 de Noviembre*

La Santa Misa a las  
10:30am

*Seguido por el compartir en el  
Salon del Tercer Piso*

**Solo habrá una sola Misa en  
Español a las 10:30am**

**ADVENTO**  
Preparándose para Cristo  
Estudio Bíblico

Con el Diacono George



**MARTES**

28 de Nov  
5 de Dic  
de Dic  
19 de Dic

a las 6:45pm



## Annual Catholic Appeal 2023

DIOCESE OF BROOKLYN

# Nuestra Meta Our Goal

# \$23,056

! Juntos  
llegaremos a  
la meta !



Por lo tanto, estas son nuestras figuras actuales:

Solamente **31** personas han participado

De ese grupo pequeño tenemos un total de **\$10,890.00**

**¡ Nos falta \$12,166.00 para cumplir con nuestra meta!**

Recuerden esto: el que siembra con mezquindad, cosechará también con mezquindad; el que siembra en abundancia, cosechará también en abundancia. Cada cual dé según el dictamen de su corazón, no de mala gana ni forzado, pues: Dios ama al que da con alegría. Y poderoso es Dios para colmaros de toda gracia a fin de que teniendo, siempre y en todo, todo lo necesario, tengáis aún sobrante para toda obra buena. 2 Cor 9:6-8

These are our current figures:

So far, only **31** participants

From that small group, we have raised **\$10,890.00**

**We still need \$12,166.00 to reach our goal!**

Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously. Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work. 2 Cor 9: 6-8